Al Principio

POESÍA Y PROSA

Primavera de 2020 Cuaderno XXXV

Sigma Delta Pi - Epsilon Beta Chapter

Editor académico
Dr. David Navarro

Editora asociada
Jennifer Gutiérrez

Financiamiento
Departamento de Lenguas del Mundo y sus Literaturas

Portada
© Andrew Arguijo

Ilustraciones
© Cortesía de Fundación Federico García Lorca (Madrid), Hernri Matisse (EBTH), *El Amaneser* (Estambul)

AL PRINCIPIO es una publicación del Cap. *EPSILON BETA* de **SIGMA DELTA PI** auspiciada por el Departamento de Lenguas del Mundo y Literaturas de Texas State University.

AL PRINCIPIO

POESIA Y PROSA

CUADERNO XXXV PRIMAVERA 2020

Índice

1. BRINDIS 4

2. REFLEXIONES BAJO CUARENTA 17

3. TALLER DE ESTUDIANTES 29

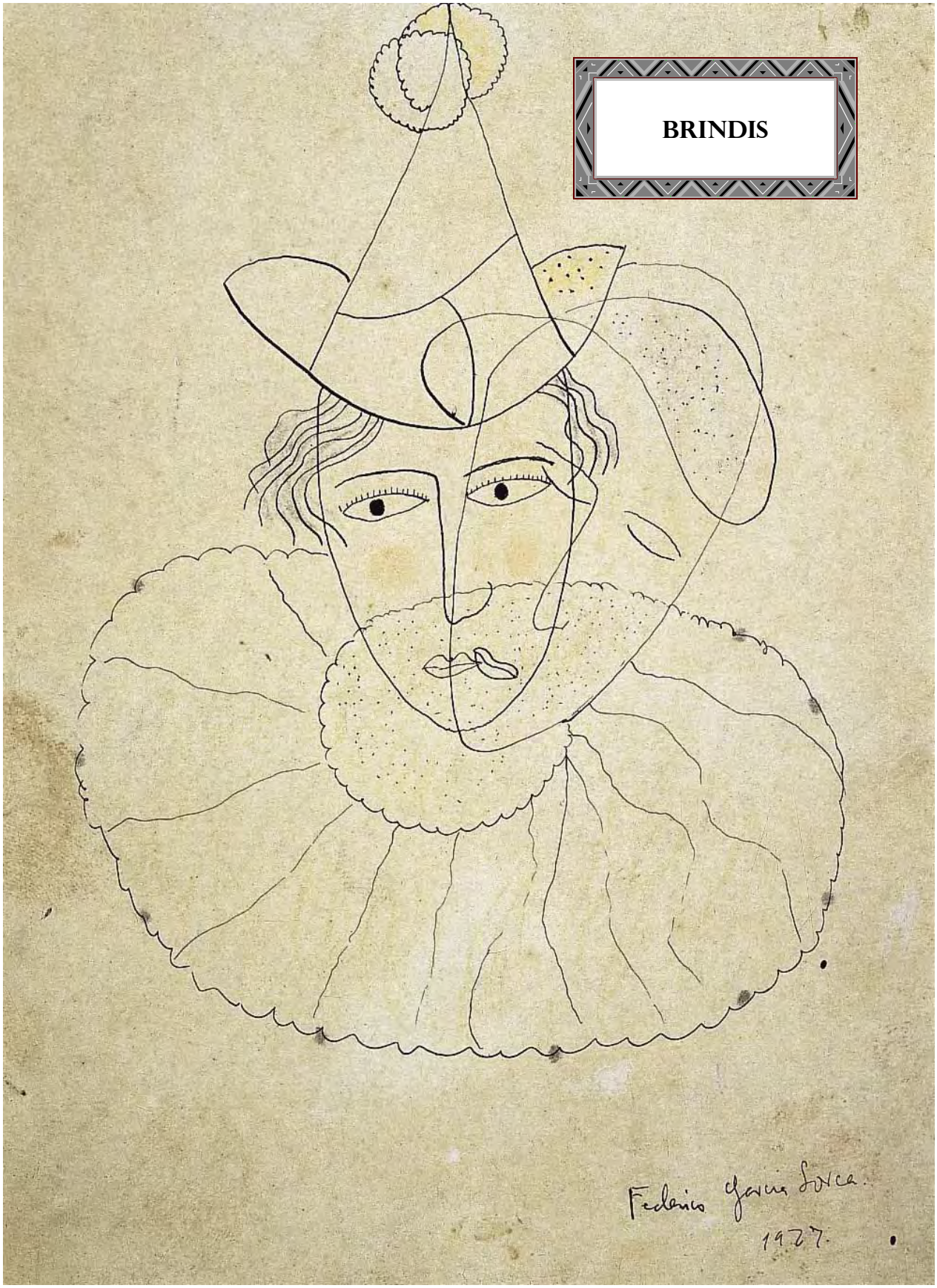
4. TALLER DE PINTORES Y FOTÓGRAFOS 43

5. TALLER DE PROFESORES Y POETAS 48

6. TRADUCCIONES 57

7. IN ALLIIS LINGUIS 64

8. CONTRIBUIDORES 67


BRINDIS
Federico García Lorca.
1927.

El año pasado se conmemoró el centenario de la fundación de Sigma Delta Pi. La Sociedad Honoraria Hispánica se fundó el 14 de noviembre de 1919 en la Universidad de California Berkeley por la estudiante subgraduada Ruth Helen Barnes. En 1925, cuando ya había cinco capítulos, bajo la Presidencia del Sr. Leavitt O. Wright, se declaró Sociedad Nacional, con el lema griego "Spanías Didagéi Proágomen" o "Adelante bajo la enseñanza del español." Desde entonces, se ha venido siguiendo una enérgica y continua campaña nacional e internacional con el propósito de fomentar el establecimiento de capítulos sólidos y duraderos en las universidades y "colleges" de habla inglesa en donde se cursen estudios hispánicos bastante adelantados y serios, y donde la dirección y el claustro presten apoyo oficial para el establecimiento de tales capítulos. Hoy, Sigma Delta Pi se encuentra distribuida en 610 capítulos en universidades americanas, entre ellas, Texas State University.

Este año, queremos continuar celebrando y defendiendo el legado del mundo hispánico, y qué mejor modo de hacerlo que a través de la literatura en esta lengua. A lo largo de estos 100 años, un total de 11 autores del mundo hispánico han sido galardonados con el premio Nobel de Literatura. Para recordar a estos escritores hemos seleccionado uno de sus poemas o fragmentos narrativos de sus trabajos más sobresalientes. Comenzaremos con el primer laureado, el español José Echegaray en 1904, y el más reciente, pero sin duda no el último, el peruano Mario Vargas Llosa en 2010.

José Echegaray – España – 1904

Además de destacado ingeniero y matemático, la Academia Sueca reconoció el trabajo de Echegaray como dramaturgo, siendo nuestro primer galardonado con este premio conformado por numerosas y originales obras que revivieron las tradiciones del teatro español de principios del siglo XX. Entre sus obras destacan *El gran Galeoto* (1881), *Mariana* (1891) y *La calumnia por castigo* (1897). Destacamos algunas de sus citas más célebres:

> «El hombre sabe transformar el mundo exterior con su genio y voluntad. Aprenda a transformar con su voluntad y su genio sus propios egoísmos, y entonces si que todo será luz.»

«Las matemáticas forman una salsa que viene bien a todos los guisos del espíritu. Armonizan con la música y el arte.»

«Si la vejez no trajera consigo la placidez del vivir, ¿qué premio fuera suficiente a consolarnos de la juventud y de la vida gastada en luchas y desvelos? El mayor desconsuelo es contemplar cómo los años huyen sin que la tranquilidad llegue.»

Jacinto Benavente – España – 1922

Poeta y dramaturgo, Benavente fue aclamado por acercar la realidad social al teatro, abriéndole paso al ingenio y a la prosa en este género. Fue un gran defensor de la lengua española y su uso formal en cada aspecto de la sociedad. Sus dramas más famosos son *Los intereses creados* (1907) y *La Malquerida* (1913). En poesía, destaca su poemario *Versos* (1886).

¡Quién retiene al amor cuando se aleja!

Tanto es mi amor, por todos mis amores,
que en el jardín de la existencia mía
a verlas marchitarse día a día
preferí siempre deshojar sus flores.

Cuanto más encendidos sus colores
mueran en su triunfante lozanía,
más triste que la muerte es la agonía
de un amor entre dudas y temores.

Triste fin de un amor, cuando engañoso
quiere fingir que a su pesar nos deja,
y más ofende, cuanto más piadoso.

¿Y qué logrará la importuna queja
del ofendido corazón celoso?
¡Quién retiene al amor… cuando se aleja!

Gabriela Mistral – Chile – 1945

La poeta chilena fue la primera figura de América Latina en ser laureada con este premio, así como la única mujer de la literatura iberoamericana en recibirlo hasta el momento. Mistral capturó en su poesía, abundante elementos de la vanguardia europea y el imaginario nativo americano, intensas emociones inspiradas por la naturaleza, la pérdida, el amor, y el resarcimiento.

Amor amor

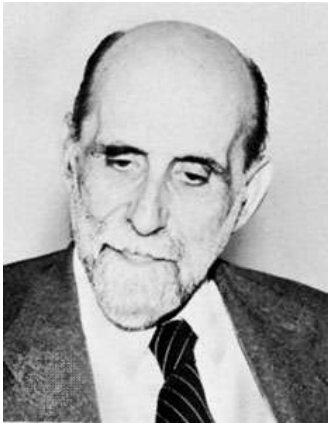
Anda libre en el surco, bate el ala en el viento,
late vivo en el sol y se prende al pinar.
No te vale olvidarlo como al mal pensamiento:
¡le tendrás que escuchar!

Habla lengua de bronce y habla lengua de ave,
ruegos tímidos, imperativos de mar.
No te vale ponerle gesto audaz, ceño grave:
¡lo tendrás que hospedar!

Gasta trazas de dueño; no le ablandan excusas.
Rasga vasos de flor, hiende el hondo glaciar.
No te vale decirle que albergarlo rehúsas:
¡lo tendrás que hospedar!

Tiene argucias sutiles en la réplica fina,
argumentos de sabio, pero en voz de mujer.
Ciencia humana te salva, menos ciencia divina:
¡le tendrás que creer!

Te echa venda de lino; tú la venda toleras.
Te ofrece el brazo cálido, no le sabes huir.
Echa a andar, tú le sigues hechizada, aunque vieras
¡que eso para en morir!



Juan Ramón Jiménez – España – 1956

Reconocido por su poesía lírica y la presencia de ésta en su obra narrativa, de la cual destaca el relato *Platero y yo* (1914). Jiménez abandonó España tras el estallido de la Guerra Civil Española, y vivió en Puerto Rico desde 1946 hasta su muerte en 1958. Durante ese periodo trabajó como profesor en la Universidad de Puerto Rico, con lo que influyó a grandes escritores de isla. Moguer, su ciudad natal en el sur de España, sirvió de inspiración y fue un elemento importante de sus textos.

«Platero es un burro pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. … ¡Claras tardes del otoño moguereño! Cuando el aire puro de octubre afila los límpidos sonidos, sube del valle un alborozo idílico de balidos, de rebuznos, de risas de niños, de ladridos y de campanillas.... Y el alma, Platero, se siente reina verdadera de lo que posee por virtud de su sentimiento, del cuerpo grande y sano de la naturaleza que, respetado, da a quién lo merece el espectáculo sumiso de su hermosura resplandeciente y eterna.»

Miguel Ángel Asturias – Guatemala – 1967

Precursor del boom latinoamericano, Asturias confirmó la relevancia de la literatura latinoamericana en el panorama internacional y puso bajo los reflectores a las comunidades indígenas de la región y los problemas a los que se enfrentan. Un ejemplo fue el retrato que realizó de la dictadura de Manuel Estrada Cabrera en la novela *El señor presidente* (1946), escrita desde el exilio. La ambiciosa y experimental novela *Hombres de maíz* (1949) es considerada su obra maestra.

«Conejos amarillos en el cielo, conejos amarillos en el monte, conejos amarillos en el agua guerrearán con el Gaspar. Empezará la guerra mel Gaspar Ilóm arrastrado por su sangre, por su río, por su habla de ñudos ciegos... La palabra del suelo hecha llama solar estuvo a punto de quemarles las orejas de tuza a los conejos amarillos en el cielo, a los conejos amarillos en el monte, a los conejos amarillos en el agua; pero el Gaspar se fue volviendo tierra que cae de donde cae la tierra, es decir, sueño que no encuentra sombra para soñar en el suelo de Ilóm y nada pudo la llama solar de la voz burlada por los conejos amarillos que se pegaron a mamar en un papayal, convertidos en papayas del monte, que se pegaron al cielo, convertidos en estrellas, y se disiparon en el agua como reflejos con orejas. Tierra desnuda, tierra despierta, tierra maicera con sueño, el Gaspar que caía de donde cae la tierra, tierra maicera bañada por ríos de agua hedionda de tanto estar despierta, de agua verde en el desvelo de las selvas sacrificadas por el maíz hecho hombre sembrador de maíz. De entrada, se llevaron los maiceros por delante con sus quemas y sus hachas en selvas abuelas de la sombra, doscientas mil jóvenes ceibas de mil años.»
Hombres de maíz

Pablo Neruda – Chile – 1971

El poeta chileno capturó la atención del mundo con su vibrante poesía, convirtiéndolo en una de las más grandes figuras del género de todos los tiempos. Gabriel García Márquez lo llamó el poeta más grande del siglo XX en cualquier idioma, y su influencia trasciende las barreras del lenguaje. Además del famoso *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (1924) que Neruda publicó a los 19 años, destacan los poemarios *España en el corazón* (1937) y *Estravagario* (1958).

No tan alto (Estravagario)

De cuando en cuando y a lo lejos
hay que darse un baño de tumba.

Sin duda todo está muy bien
y todo está muy mal, sin duda.

Van y vienen los pasajeros,
crecen los niños y las calles,
por fin compramos la guitarra
que lloraba sola en la tienda.

Todo está bien, todo está mal.

Las copas se llenan y vuelven
naturalmente a estar vacías
y a veces en la madrugada,
se mueren misteriosamente.

Las copas y los que bebieron

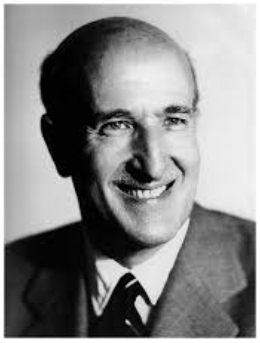
…
Hay unos poetas tan grandes
que no caben en una puerta
y unos negociantes veloces
que no recuerdan la pobreza.
Hay mujeres que no entrarán
por el ojo de una cebolla
y hay tantas cosas, tantas cosas,
y así son, y así no serán.

Si quieren no me crean nada.

Sólo quise enseñarles algo.

Yo soy profesor de la vida,
vago estudiante de la muerte
y si lo que sé no les sirve
no he dicho nada, sino todo.

Vicente Aleixandre – España – 1977



La obra del poeta sevillano fue reconocida por retratar la condición humana frente a su entorno, convirtiendo sus escritos en una puerta de entrada hacia el imaginario de España alrededor de la Guerra Civil. Su compromiso con la tradición poética española lo llevó a impulsar a jóvenes escritores y revistas universitarias. Así, permaneció en el país, dominado por el régimen franquista, pese a sus ideas contrarias. Destacan sus libros *La destrucción o el amor* (1935), *En un vasto dominio* (1962) y *Poemas de la consumación* (1968).

Amante (Poemas de la consumación)

Lo que yo no quiero
es darte palabras de ensueño,
ni propagar imagen con mis labios
en tu frente, ni con mi beso.
La punta de tu dedo,
con tu uña rosa, para mi gesto
tomo, y, en el aire hecho,
te la devuelvo.
De tu almohada, la gracia y el hueco.
Y el calor de tus ojos, ajenos.
Y la luz de tus pechos
secretos.

…
Como la luna en primavera,
una ventana
nos da amarilla lumbre. Y un
estrecho
latir
parece que refluye a ti de mí.
No es eso. No será. Tu sentido
verdadero
me lo ha dado ya el resto,
el bonito secreto,
el graciosillo hoyuelo,
la linda comisura
y el mañanero
desperezo.

Gabriel García Márquez – Colombia – 1982

El realismo mágico del escritor colombiano retrató una época única, tanto para letras, como para la historia de América Latina. Su rica, creativa y colorida narrativa fue un parteaguas de las letras hispánicas en sus dos facetas ante la pluma: Periodista y autor de ficción. Además de *Cien años de soledad* (1967), su obra más conocida y cuya innovación lo impulsó al escenario internacional, destacan sus novelas *Crónica de una muerte anunciada* (1981) y *El amor en los tiempos del cólera* (1985).

«Había perdido en la espera la fuerza de los muslos, la dureza de los senos, el hábito de la ternura, pero conservaba intacta la locura del corazón.»
Cien años de soledad

«Era una tortura inútil, porque ya para esa época él tenía temor de todo lo que lo rodeaba, y estaba preparado para asustarse de todo lo que encontrara en la vida: las mujeres de la calle, que echaban a perder la sangre; las mujeres de la casa , que parían hijos con cola de puerco; las armas de fuego, que con solo tocarlas condenaban a veinte años de guerra; las empresas desacertadas, que solo conducían al desencanto y la locura, y todo, en fin, todo cuanto dios había creado con su infinita bondad, y que el diablo había pervertido.»
Cien años de soledad

Camilo José Cela – España – 1989

El autor español sobresalió en diversos géneros literarios, como el ensayo, la novela y poesía, así como textos periodísticos y literatura dramática. Algunas piezas de su prolífica obra son las novelas *La Colmena* (1951), *La familia de Pascual Duarte* (1942) ambientada en los días previos al estallido de la Guerra Civil Española, y el libro de viajes *Viaje a la Alcarria* (1948).

«Mienten los que quieren disfrazar la vida con la máscara loca de la literatura.»
La colmena

«La compasión viene a ser el antídoto del suicidio, por ser un sentimiento que proporciona placer y que nos suministra, en pequeñas dosis, el goce de la superioridad.»
La colmena

«El nacer del pobre Mario -que así hubimos de llamar al nuevo hermano- más tuvo de accidentado y de molesto que de otra cosa, porque, para colmo y por si fuera poca la escandalera de mi madre al parir, fue todo a coincidir con la muerte de mi padre…Si Mario hubiera tenido sentido cuando dejó este valle de lágrimas, a buen seguro que no se hubiera marchado muy satisfecho de él. Poco vivió entre nosotros; parecía que hubiera olido el parentesco que le esperaba y hubiera preferido sacrificarlo a la compañía de los inocentes en el limbo. ¡Bien sabe Dios que acertó con el camino, y cuántos fueron los sufrimientos que se ahorró al ahorrarse años! Cuando nos abandonó no había cumplido todavía los diez años, que si pocos fueron para lo demasiado que había de sufrir, suficientes debieran de haber sido para llegar a hablar y a andar, cosas ambas que no llegó a conocer; el pobre no pasó de arrastrarse por el suelo como si fuese una culebra y de hacer unos ruiditos con la garganta y con la nariz como si fuese una rata: fue lo único que aprendió…»
La familia de Pascual Duarte

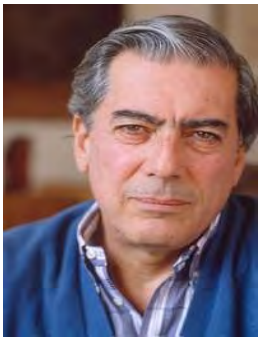
Octavio Paz – México – 1990

Novelista, poeta y ensayista, la Academia Sueca le otorgó el premio Nobel por ofrecer una literatura donde aborda la pasión con amplios horizontes, caracterizada por la inteligencia sensorial y la integridad humanística. Su libro más conocido, *El Laberinto de la soledad* (1950) es una colección de nueve ensayos sobre la mente del mexicano y su vida en sociedad.

La calle

Es una calle larga y silenciosa.
Ando en tinieblas y tropiezo y caigo
y me levanto y piso con pies ciegos
las piedras mudas y las hojas secas
y alguien detrás de mí también las pisa:
si me detengo, se detiene;
si corro, corre. Vuelvo el rostro: nadie.
Todo está oscuro y sin salida,
y doy vueltas y vueltas en esquinas
que dan siempre a la calle
donde nadie me espera ni me sigue,
donde yo sigo a un hombre que tropieza
y se levanta y dice al verme: nadie.

Mario Vargas Llosa – Perú/España – 2010



Mejor conocido por sus novelas *La ciudad y los perros* (1963) y *La fiesta del chivo* (2000), el autor también ha incursionado en otros géneros, como en ensayo y la dramaturgia. Vargas Llosa también recibió el Premio Cervantes en 1994. Es, hasta 2015, el último escritor de lengua española reconocido por el Premio Nobel de Literatura.

«Caramba, me habían dicho que Pantilandia era el paraíso de las mujeres y veo que es cierto. Qué lindas flores crecen en su jardín, señor Pantoja.»
Pantaleón y las visitadoras

«Marisa hundió su cara en la mata de cabellos a la que separaba con movimientos de cabeza, hasta encontrar el cuello y las orejas de Chabela y ahora las besaba, lamía y mordisqueaba con fruición, ya sin pensar en nada, ciega de felicidad y de deseo.»
Cinco esquinas

De la caverna al rascacielos, del garrote a las armas de destrucción masiva, de la vida tautológica de la tribu a la era de la globalización, las ficciones de la literatura han multiplicado las experiencias humanas, impidiendo que hombres y mujeres sucumbamos al letargo, al ensimismamiento, a la resignación.»
Elogio de la lectura y la ficción. Discurso del Nobel

REFLEXIONES BAJO CUARENTENA

Con motivo de la pandemia de Covid-19, *Al Principio* se ha ofrecido para servir de portal y recoger las reflexiones, pensamientos, miedos y deseos de muchos de nuestros compañeros. A todos, gracias.

.....

Dr. Beth Bernstein
Texas State University

Haikus*

Loca

Coronavirus
en casa sin salir
me vuelvo loca.

La tele

Todos los días
pues, no hago mucho, pero
gracias, Netflix.

El rey

Rey de los tigres
tan buena distracción
pobres, los gatos.

Las flores

Bonitas flores
por todas partes hay
ellas sí salen.

*Tipo de poema japonés de tradición antigua basado en una composición de tres versos de 5, 7 y 5 sílabas.

Dr. Beth Bernstein
Texas State University

La cuarentena

Pues, de aquí no se puede salir.
Parece que estamos seguros dentro de casa, pero tenemos miedo de lo de afuera.
Tenemos miedo de algo que no puede verse con los ojos. Algo pequeño, pero tan grande a la vez.
Parece que viene una tormenta tremenda, un huracán feroz, un tornado, un tsunami que nos va a llevar a todos...
Pero cuando abro las cortinas y veo lo que pasa afuera, todo tranquilo, todo sigue igual.
Los pájaros cantan, las ardillas juegan, las mariposas vuelan y flotan como si no hubiera pasado nada.
Estamos atrapados, en jaulas con *Clórox*.
Salimos de vez en cuando para dar un paseo y observar naturaleza quieta.
Lloré pero...
tengo que recordarlo. Somos supervivientes fuertes. Nosotros, los judíos, hemos visto mucho peor.
¿Hay pogromos? ¿Gente rompiendo cristales? ¿Hay millares de personas esperándonos para matarnos?
¿No?
Entonces, tranquilo. Con paciencia esperamos hasta poder salir sin miedo.
Y me río para no llorar.

Daniela Cantú
Texas State University

Extrañando

Me siento triste y sola,
extraño la forma en que eran las cosas,
extraño mi trabajo,
extraño asistir a clases,
extraño el gimnasio,
extraño la vida de antes.
Recuerdo y añoro que pronto esto terminará,
Pero siento como si las cosas nunca serán como antes fueron.

Michala Moree Texas State University

Soy esencial

La vida se siente
como una película.
Siento lo mismo –
pero diferente.
Tal vez el mundo
se está acabando.
Tal vez el mundo se está
curando.
El sol sigue brillando
cuando no hay tormenta.
La vida continúa.
Por ahora,
soy esencial.

Makaila Rian Rhoden
Texas State University

Yo

Sola y asustada sin ningún lugar al que recurrir,
la única persona que queda por quien enfrentar soy yo.
Consumida por mis pensamientos
mientras los días se convierten en noche,
me acuesto en la oscuridad y me pregunto, ¿quién quiero ser?

Julianne Corzine
Texas State University

Para mi hija después de la pandemia

Durante este tiempo de miedo, tratamos de sacar el máximo partido de
ello, Mañanas llenas de panqueques de arándanos y yoga.
Días todavía llenos de trabajo, pero tardes llenas de baile y risas.
Cena en la mesa con toda la familia.
Acostarse con estrías de hadas y unicornios.
Cuando mi hija mire hacia atrás quiero que piense en un momento feliz
con la familia, en lugar de una pandemia estresante.

Christian Gobert
Texas State University

Agobiado

Me he cansado de las películas,
me he cansado de la comida rápida,
me he cansado de los programas de
televisión, me he cansado de las noticias,
Estoy … muy agobiado.

Ashley Hruska
Texas State University

Frustración

Algunas personas no se quedan en casa.
Es frustrante cuando no ponen de su parte.
Extraño a mis amigos, pero me quedo en casa.
Echo de menos trabajar, pero no tengo trabajo.
Extraño ir al campus todos los días.

Aza D Khorvash
Texas State University

Distanciamiento social

Quiero que estés seguro.
Necesito que entiendas todo lo que podría pasar.
La distancia no es por elección
sino para nuestra protección

Kaitlyn Leonard
Texas State University

Curación

Siento que el mundo se está curando, cuando
regresemos, la tierra será diferente.
Todos están haciendo lo mejor que pueden,
y entre todos trabajar juntos.

Alli Lessner
Texas State University

Será un lugar mejor

Estoy triste por la pandemia,
extraño a mis amigos, y a mi novio,
pero, puedo pasar mucho tiempo con
mi familia.
Quiero un mundo mejor después del
coronavirus,
un mundo tranquilo todos los días.

William D. Proctor
Texas State University

La familia

Estoy adentro todos los días
y extraño el aire.
Quiero que todo regrese a la normalidad
cuando podíamos salir.
Estamos tristes,
pero la tierra está disfrutando nuestra
ausencia. Tengo miedo solo por una tos
y no puedo hacer nada
Al menos, estoy con mi familia.

McKinley Hope Rogers
Texas State University

La cuarentena

Todos estamos aislados,
aburridos en casa,
empezando nuevas aficiones.
Anhelamos volver a vernos,
muchas personas están muriendo,
médicos y enfermeras están sobrecargados.
Estamos tratando de encontrar una cura,
cuando lo hagamos celebraremos.

Gabriela Soledad Solis
Texas State University

Días de aislamiento

Extraño a mis amigos,
pero al menos puedo pasar tiempo con mi familia y mi perro.
No tengo mucho dinero,
pero al menos ahora puedo ver películas que deseaba ver.
Quisiera poder nadar o pasear por el monte,
pero al menos los animales siguen su ritmo.

Lee Vasquez
Texas State University

Reflexión de cuarentena

Sí, aunque me encuentro perdido en el aislamiento,
nunca me sentiré perdido en una multitud.

Olivia R Walker
Texas State University

Deseos

Me siento confundida,
el mundo está loco,
no hay mucho que hacer.

Desearía que fuera diferente.

Colin James Walt
Texas State University

Ser positivo

He estado sintiendo la falta del sol.
No puedo ir al gimnasio,
es difícil mantenerse activo
pero, me dan mucho trabajo en mi computadora.
La vida sigue su curso.

Edwin Alejandro Carrillo-Yáñez
Texas State University

Covid-19

Será el final o el comienzo de una nueva era.
Pero lo que estamos viviendo no me agrada, me preocupa…

Vivimos días tristes, días amargos.
Días en los que hemos perdido la noción de las horas.
Días convertidos en domingos permanentes.
Ya estoy cansado de descansar, sí, cansado del descanso, locura
cansina de no poder hacer nada.

Extraño las cosas que pensé jamás extrañar,
el trabajo, la escuela, mis profesores, mis amigos.
extraño salir y dar abrazos de verdad, no virtuales.
Extraño a gente que en días ni quería ver,
Pero más a mi familia, cobijada en la distancia.

Me siento solo aun sabiendo que Dios está conmigo.
Tengo miedo, mucho, con la duda de si mi próxima salida
sea en ataúd o de pie por mi propia cuenta.

COVID-19, nos has generado angustia, pero no has ganado la batalla.
La humanidad tiene un defensor más fuerte que tú.

Dr. Susana Villanueva Eguía-Lis
Texas State University

Pandemia Global 2020

Un día llegó por sorpresa
y nos detuvo la vida
con la muerte que traía
sin descanso nos dejaba
invencibles nos sentimos
pues ni nuestra tecnología
ni nuestra inteligencia absurda
nos salvaba.

Nuestras ciencias,
su fiebre inexplicable y sus cremados silenciados en China,
nuestros gobiernos,
su contagio por contacto de superficies en la silla de la escuela
nuestros ejércitos,
sus gotitas del estornudo en un carrito de compras del supermercado
nuestras bombas,
su transmisión por aerosoles en aviones y autobuses,
nuestros mercados de valores,
sus abuelos asfixiados en Italia
nuestros satélites,
sus pulmonías atípicas en México,
nuestras fronteras,
los españoles lloran a sus muertos,
nuestros ministerios de epidemiología,
su transmisión por aerosoles en inodoros y drenajes,
los ecuatorianos queman a sus familiares en las esquinas de Guayaquil
nuestro sistema de partidos políticos y democracia
su tos seca y sus dolores de cabeza,
los estadounidenses tienen infecciones respiratorias indeterminadas, no les dan la prueba.

¡La Unión Europea no mandó ayuda a Italia!
¡Estados Unidos mandó buques de guerra para Venezuela!
¡Ahora los chinos, los rusos y los cubanos envían ayuda humanitaria!
¡Se prohibieron los velorios!
¡Hasta muertos siguen infectándonos! ¡Hay que cremarlos, pero no hay hornos!
¡Ya no caben los muertos en las morgues!
¡Hay que enterrarlos en los parques!
Estamos de duelo en el planeta tierra
un enano invisible nos puso de rodillas
y los millonarios se evacuaron sin decirnos nada.

Diana Ortiz
San Antonio

Saboreando

¡Cómo extraño a mis amigas!
Con cariño en este enclaustro,
les envío un abrazo.
¡Ya nos reuniremos para masticar anécdotas!

¿Sonidos o sinfonías?
Nosotras le damos el ritmo,
le ponemos gestos,
lo danzamos con los demos,
nos abrazamos con las miradas,

¡Chismosas!
¡Perdone usted! ¡Se equivoca!

Nos reunimos para ver danzar las palabras en los dientes

Nos reunimos para entrelazar
emociones, ya sea hirientes o incoherentes.

¿Es que usted nunca saboreo el sabor de la intriga?

Luis Rubén Paz Mollah
Panamá

COVID-19 en aerosoles

¡Qué profundo aburrimiento!
¡Peturbado ya me siento!
... Y el virus va con el viento,
haciendo daño y no miento.

EL TALLER DE LOS ESTUDIANTES

Cheyanne D. Clagett
Texas State University

El agente y el cuerpo

El cuerpo quedó empapado por la tormenta cuando él lo encontró. Era una noche oscura y tormentosa. En las sombras del bosque, un hombre había mirado el cuerpo. Era un hombre soso, con pelo moreno y fino y una cicatriz sobre su ojo derecho. La luna ofrecía poca luz para ayudarle al hombre a ver, y los árboles gritaban con la irascibilidad de la tormenta. Sin embargo, él se inclinó al cuerpo. Todavía estaba tibio, aunque las hojas cubrían su cara y toda su piel y rodeado del silencio del bosque. El hombre le murmuró, -"hace veinte años que soy agente de policía. Le prometo que puedo encontrarle a la persona que lo mató. Él no puede esconderse de mí, y haré justicia para usted por cada una de sus heridas." El agente conocía el bosque y cuántas vidas había robado. Cada día, una centena de asesinos se escondían en la oscuridad y observaban lo que pasaba. Esa noche, criaturas que no debían de estar despiertas pudieron sentir la sangre del hombre muerto derramada sobre la tierra. Sin embargo, esa noche, él salió del bosque, y el bosque le permitió salir. Él le preguntó a cualquier persona que pudiera saber algo del hombre muerto. Sin embargo, nadie quería hablar con él, y nadie podía contestar sus preguntas. Habrá una respuesta. Cada día por diez años, él regresaba al bosque para contemplar el cuerpo. Era lo mismo. Siempre era lo mismo. Y como siempre, los asesinos y las criaturas observaban. Un día, regresó al bosque y se sentó con el cuerpo. Le dijo, -"lo siento, mi amigo. Yo no sé nada más de lo que ya sabía cuándo nos conocimos. Nunca encontré a tu asesino. Te fallé. Perdóname si puedes."

-"No te preocupes, te perdono," respondió el cuerpo. "Por cierto, ¿cómo te llamas, amigo? Nunca aprendí tu nombre."

-"¿Mi nombre? Es tu nombre. Somos los mismos, ¿no?"

Por primera vez, el agente pudo ver la cara del cuerpo y una cicatriz sobre su ojo derecho.

-"Siempre me lo preguntaba, mi amigo," dijo, antes de caerse dormido en el bosque, solo en una noche oscura y tormentosa.

José García Torres
Texas State University

La ignorancia caminante

Mauricio Mixe era un joven recién había ingresado en la Universidad del Norte de Guanajuato para continuar con sus estudios en política y aspirar en un futuro al cargo de diputado. Desde niño había sido un chico muy inteligente, pues la mayor parte de su tiempo libre se la pasaba leyendo historias de políticos que combinaba con sus prácticas de atletismo. Su cabello era tan negro como la noche y el color de su piel tono mestizo. Su figura era muy delgada y solía usar la misma vestidura que consistía en camisas y pantalones hechos de manta, con líneas rojas y un sombrero de paja tejida hecho a mano. Para Mauricio, la educación era su pasión y, de esta manera, una vez que terminara sus estudios podría ayudar a salvar la cultura del grupo indígena al que pertenecía, y según sus ideales, lograr rescatar parte de la historia de su nación.

Mientras tanto, en la universidad había una gran diversidad cultural de estudiantes provenientes de diversos niveles sociales que constituían una nueva experiencia para Mauricio, originario de una cultura que hoy en día la sociedad no le da la importancia necesaria para mantenerla viva a pesar de ser una parte fundamental de la historia de su país. En el primer día de clases, Mauricio se encontraba perdido. Al no hallar el salón donde tenían lugar sus clases decidió preguntarle a un par de estudiantes, quienes, ya desde la distancia, sobresalían por su ropa tan lisa y fina como las nubes y forma de hablar suave, que parecía cambiar a la del mismo Diablo cuando se enojaban. Llevaban unos pantalones azules y playeras rojas hechas de algodón tan finas como la seda que dejaron a Mauricio admirado.

—Disculpen compañeros, me preguntaba si alguno de ustedes sabe de casualidad dónde puedo encontrar el salón 1996 — dijo Mauricio.

Los jóvenes comenzaron a reírse de él por su vestimenta que tenía puesta y uno de ellos exclamó:

— ¡Miren a quien tenemos aquí en nuestra presencia, ni más ni menos más que al mismísimo Tenochtitlán! —.

Los jóvenes no paraban de hacerle burlas y gestos que causaron un gesto de tristeza y rechazo hacia Mauricio quien salió corriendo y, sin prestar atención hacia qué dirección se dirigía terminó chocando con una joven, perdiendo el equilibrio y cayendo ambos al suelo.

— ¡Perdón, no era mi intención que esto pasara! No sabes cuánto lo siento ¿Me perdonas? — mencionó Mauricio.
— ¡No te preocupes, estoy bien! ¿Qué tienes tú y por qué llorabas? — contestó la joven.
—Lo que pasa es que se estaban burlando de mi aspecto físico y pues la verdad es muy desagradable que la gente te segregue por el simple hecho de no venir de una familia con clase. Todos te humillan por el simple hecho de no ser como ellos de ignorantes— exclamó Mauricio.
— Vamos ánimo, no le pongas atención a esos tipos que carecen de cultura y de historia. Son una lacra para esta sociedad, no sirven para nada. ¿Y para dónde te dirigías? — dijo la joven.
—Me causa tristeza que las personas se rían de mí por el simple hecho de ser una persona humilde con ganas de prosperar en esta vida y defender mi cultura que ha estado aquí desde antes que ellos. La verdad es que me dirigía al salón el 1996, pero al no encontrarlo decidí preguntarles a aquellos jóvenes que no me ayudaron para nada— dijo él.
—Ya veo, no te preocupes, te ayudaré a familiarizarte con la escuela y cualquier cosa que necesites te puedo ayudar sin problema alguno. Mi nombre es Maya Mazahua y también pertenezco a un grupo étnico que se llama Zapoteca y tengo un año más para completar mis estudios en relaciones internacionales de derechos indígenas.
—Me dejas sin palabras de aliento por el tipo de persona que eres. Te respeto mucho por quien eres y me imagino lo difícil que ha debido ser para ti— dijo Mauricio.
Pasaron los días tan de prisa que Mauricio y Maya se habían hecho buenos amigos, ella le ayudó a conocer la escuela de pies a cabeza para que de esta manera ya no se perdiera y se pudiera adaptar más rápidamente. Todo parecía marchar de maravilla hasta que un día el maestro de historia les encargó una investigación sobre los diferentes grupos étnicos del estado y que fueran a verlos para tener un conocimiento más detallado de cómo es su vida y sus antiguas tradiciones. Los chicos que habían insultado y criticado a Mauricio también tendrían que participar. Uno de ellos se llamaba Ruiz y provenía de una familia de clase social alta que no escatimaba en recursos para sus descendientes para que sus éstos crecieran de forma malcriada y discriminando al grupo étnico de Mauricio.

El otro se llamaba Remo de orígenes españoles y conquistadores de la región donde vivían. Ellos eran muy respetados por la población y toda la región les partencia a ellos. Mauricio dijo:
— ¡Que buen proyecto el maestro nos asignó y de esta manera poder ayudarlos a que entiendan mejor mis raíces de origen! — exclamó Mauricio.
—La verdad que me da gusto saber eso pues parece una buena oportunidad para ti de aportar a tu causa para fomentar los grupos étnicos. ¿Cómo se comportarán Ruiz y Remo con este proyecto de la clase? —dijo Maya.
—Ellos no podían creer lo que el maestro había dicho y comenzaron a decir que todo era culpa mía, ya que yo era el único Mixe del salón y le parecía importante que los demás conocieran mi cultura. La siguiente semana todos iremos en una excursión a mi comunidad para darles un recorrido de cómo se vive y las diferentes actividades que hacen todos los días. ¡Estoy super emocionado por esta noticia! —dijo Mauricio.
—Ya verás que todo va a salir muy bien y confió en ti que harás un buen trabajo como guía y espero que lo disfruten al igual que tú— dijo Maya.

El lunes en la mañana llegaron todos los estudiantes y maestros a la comunidad de Zacatepec donde Mauricio vivía. Las casas estaban hechas de zacate con paredes de adobe y un techo hecho con carrizos y zacate verde como protección ante las adversidades climáticas. La puerta era de madera con un seguro de mecate y con escalones de tierra. Las cercas estaban hechas de postes de palo y ramas para resguardarse de los perros u otros animales. Las personas de la comunidad seguían haciendo sus actividades como otro día cualquiera y ellos saludaban atenta y respetuosamente dándoles la bienvenida a su casa. En los campos había cosechas de maíz, arroz, frijoles, papas, jitomates, calabazas, etc. Los niños cuidaban el ganado para ayudar a sus padres con las labores. Las mujeres solían estar en casa preparando la cena para cuando regresaran los hijos o el esposo. Alrededor de la comunidad se encontraba un cerro lleno de mucha vegetación y había un río que pasaba por la comunidad abasteciendo las necesidades de los residentes. Ruiz y Remo se la pasaban reprochando e insultando a los habitantes, pero les prestaban mucha importancia ya que pues un poco de polvo no les haría nada mal. Después, los habitantes les dieron de comer el platillo tradicional conocido como "machucado" que es una mezcla de masa de maíz mezclada con frijol, queso fresco y chile verde acompañada con unas ricas tortillas de maíz hechas en una parrilla de leña y un vaso de leche recién ordeñada de las vacas.

Mauricio menciono al grupo lo siguiente:
—La mayoría de nosotros estamos aquí esclavizados debido a que nuestros antepasados fueron dominados por los conquistadores españoles despojándonos de nuestras tierras y sometiéndonos a ser sus esclavos para trabajarlas tierras, privándonos de nuestra libertad y abusando de nuestra humildad — dijo Mauricio.
—Ustedes eso y más merecen por ser indios porque nomás de verlos me dan asco por esa vestimenta tan corriente. Deberían aprender a nosotros los de alta clase que tenemos dinero y que podemos comprar ropa de marca tal como Nike, American Eagle, Hollister. Ustedes nunca podrán salir de este hoyo porque no tienen capital para llegar a hacerlo— dijo Ruiz.
—Sus hogares ni siquiera tienen piso y da asco probar esta comida que seguro se encuentra llena de microbios por estar cocinada en la lumbre apestando todo a humo — contestó Remo. Entonces Mauricio le preguntó:
—Ahora dime ¿qué entiendes con la siguiente frase? "el racismo se enseña en nuestra sociedad, y es un comportamiento aprendido a través de personas sin educación ni moral." El tener capital no es signo de superioridad sobre los demás, es solo algo material, mientras que la personalidad y la conducta de una persona son lo que habla bien de ella—.
—Ruiz y Remo más respeto para nuestros queridos anfitriones— se escuchó la voz de un maestro enfadado.
Con una mira de tristeza Mauricio expresó:
—El tener clase o dinero no lo es todo en la vida. Estamos en un mundo lleno de falsedad, de mentiras, aislados de la sociedad, sintiéndonos superiores. Un día pasarás por algo de esto y verás el significado de mis palabras. En realidad, lo materialista no deja que observes lo que se encuentra a tu alrededor, pensando la falsa idea que el dinero lo es todo en la vida. Nosotros disfrutamos nuestras labores y amamos lo que tenemos porque para ser feliz no se necesita tener nada— señaló Mauricio.

Al final del viaje Remo y Ruiz se quedaron pensando en las palabras que Mauricio dijo sobre que para ser feliz no se necesitaba nada. Se quedaron reflexionando sobre lo infelices que habían sido toda su vida al amar más al dinero que a los seres humanos. Recordaban la frase que dice, "la discriminación es la única arma que tienen los mediocres para sobresalir." Mauricio continuó sus estudios hasta graduarse y ser una persona influyente en su comunidad indígena salvando consigo mismo una historia valiosa para su país.

Edwin Alejandro Carrillo-Yáñez
Texas State University

Pienso en ti

Aun pienso en ti, a pesar de los días
a pesar de los años aun pienso en ti.
En ti pienso cada minuto y cada segundo, cada
segundo de mi vida, en mi mente estás.

Pero hoy te dejo libre,
libre de que sigas tu vida,
sigue tu vida al lado de ese hombre,
de ese hombre, que yo pude ser.

No es bueno seguir juntos,
juntos tú y yo encendemos la cama,
la cama en llamas por nuestra pasión, Pasión que
tiene que llegar a su fin.

Pero, ¿qué es la vida sin ti?
Sin ti soy un niño sin juguete,
un juguete eso fui para ti, pero a tu lado viví.
Viví una vida que ahora, sin ti no me la imagino.

Aún pienso en ti, en los buenos momentos,
momentos de felicidad que viví a tu lado.
Contigo, próximo a ti, era feliz.
Es por eso que, aún pienso en ti.

William Proctor
Texas State University

Las montañas

Las montañas de Monterrey te extrañan
como también nosotros.
La vida es confusa y no hay respuestas.
Nos preguntamos por qué te has ido.

Pero esa es la pregunta equivocada,
estás exactamente donde debes estar.
Nuestra sangre es igual
y todos estaremos juntos algún día.

Te recordamos todos los días
y sabemos que nos estás guiando.
Nadie puede reemplazarte
y permaneces en nuestros corazones.

De un día para otro nuestras vidas cambiaron,
sabemos que estás allí
exactamente como te recordamos.
Haríamos cualquier cosa por un día más contigo,
aunque sabemos que seguiremos siempre
como una familia completa.

Sin ti estamos incompletos
y vivirás para siempre a través de nosotros.
Hoy es para que nos visites una vez más,
y por favor, apresúrate,
porque las montañas de Monterrey te extrañan.

Scott Ethridge
Texas State University

¿Quién eres tú?
Mi país, ¿quién eres tú?
Eres una visión alta por el mundo.
Eres ideas justas.
Seguirte es ejemplo.
Siento orgullo de ti.
Eres arrogante.
Eres racista.
Eres injusto.
Siento vergüenza de ti.
¿Cuál es la verdad?
No puedo encontrar tu verdadero rostro.
Mi país, ¿quién eres tú?

Ana Cancino
Texas State University

Miradas inocentes

Mirada más inocente que verás en tu vida,
se convirtió en miedo y huida.
¡Qué culpa tienen estas almas en nacer,
nunca se les dio derecho a escoger.

Un día sólo dijeron, ¡no vamos a volver!
No pudieron llevar ni para comer.
Como presa huyendo
y los pulmones ardiendo.

Nadie entiende el dolor.
Nadie sabe el rigor.
Con el corazón acelerado,
ellos fueron arrestados.

Ahora pagan una condena.
Tienen que rendir cuentas.
Un delito han cometido...
… el Presidente ha admitido.

Ahora son criminales,
encerrados como animales.
Son juzgados por soñar
un anhelado bienestar.

Abusados, oprimidos, asustados,
están desesperados.
Impotencia, frialdad, debilidad,
quieren regresar a casa ya.

Kassandra Villarreal
Texas State University

Mi superhéroe

Es difícil explicarte
que mi amor por ti es muy fuerte.
Siempre estás aquí, a mi lado
lista para abrazarme.

Trabajas para mejorar mi vida.
Nunca te digo lo linda que estás.
Siempre me das este amor tan dulce
que nadie puede reproducir.

Siento tu amor incondicional.
Me da lástima y siento vergüenza
cuando no contesto que te amo.

Pero te quiero con todo mi corazón.
Eres mi superhéroe y mi razón
que me levanta cada día
y me otorga esta sonrisa.

Te amo *mom*. Kessy.

Luisa Jáuregui
Texas State University

El recuerdo

Recuerdo la despedida.
Me decías que ya no podíamos
vernos.

Confundida, no podía entender.
Al perderte, quedé herida.

La inocencia es temporal,
se acaba en un instante
cuando descubres la realidad.

La pérdida es difícil.
Lo que sobra es madurar
porque esos tiernos momentos
siempre llegarán a un fin.

Vive el momento.
Recuerda momentos felices
para alimentar el espíritu.

Evelyn Girón
Texas State University

Río Frío

¿Dónde está mi hijo?

Eres tú un gran desafío.

Al principio tenías tanto brío.

Sé que él tendrá mucho frío,

por favor no dejes mi corazón vacío.

Río feo,

ya no lo veo.

Por favor río, detén su marcha

porque yo no puedo.

Michelle L. Torres
Texas State University

Poema de un recuerdo feliz

En el animado valle

ahí está mi familia.

Risas en el aire,

y una fiesta todo el día.

Los niños juegan en la calle,

las mujeres a la lotería.

Hay un sentimiento de felicidad

donde puede sentirse el amor.

Eddy Mayedo
Texas State University

Eres

Eres tan dulce y fina
piel blanca, fructuosa.
Eres como la viña
eres afectuosa.

Eres tú la dulzura,
cauta y moderna.
Eres la frescura
divina y ligera.

Eres como la espuma
que brota en el mar.
Eres tú mi tobogán
que suave se desliza.

Camille V. LeVillier
Texas State University

No importa

Una persona como tú
no debería mirar mi frágil
corazón.

Todo lo que encuentra
es la nada
de lo que me he convertido.

Pero debo confesar
que mi frágil corazón
nunca dejar ir
tras mi esperanza.

EL TALLER DE PINTORES Y FOTÓGRAFOS

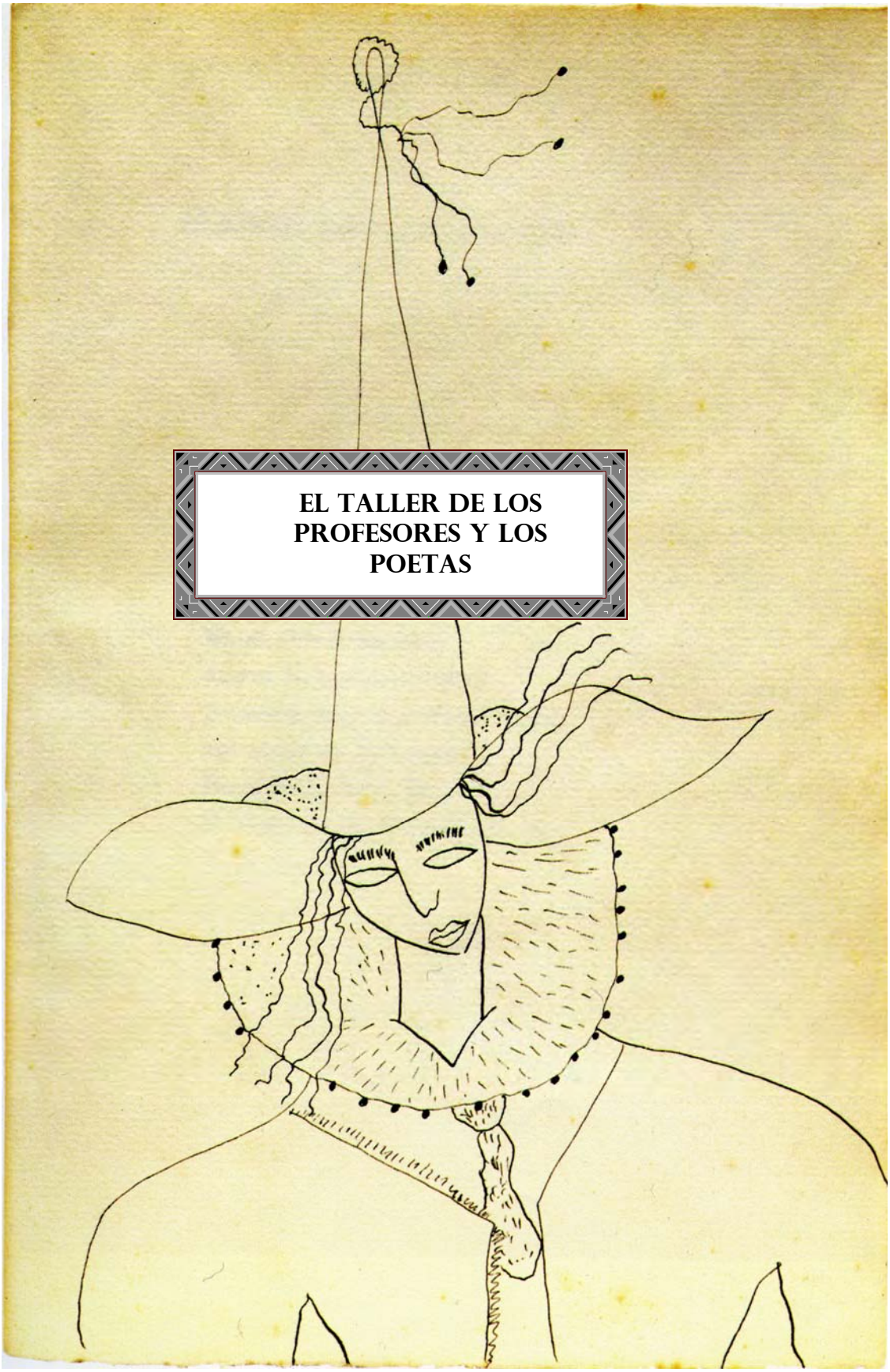
Puerta del Sol, Madrid, España - Cortesía de Lauren E. Dungan

Plaza de España, Sevilla, España - Cortesía de Lauren E. Dungan

Feria de Abril, Sevilla, España - Cortesía de Lauren E. Dungan

Flores de primavera - Cortesía de Dr. Beth Bernstein

Flores de primavera - Cortesía de Dr. Beth Bernstein



EL TALLER DE LOS PROFESORES Y LOS POETAS

Krystal Kurtz
BASIS San Antonio
Shavano

Soy Suficiente

Contigo me siento segura (de mí misma)
no me preocupo por esconder mis peculiaridades
me emociono, y tu me sonríes (siempre).

Siempre me sonrío contigo
no la máscara de sonrisa que solía llevar
pero de verdad, brillante y vulnerable.

Ser vulnerable en el pasado
solo me ha ganado abuso
a callar y sonreír esa sonrisa terrible y falsa.

Contigo nunca tengo que callarme
contigo falsa nunca quiero ser
contigo puedo empezar (a confiar) de nuevo.

La confianza siempre me ha parecido peligrosa
todavía tengo la tendencia de mirar por encima del hombro
las viejas costumbres nunca mueren.

Pero contigo siento que podría por fin
matar a todos los demonios que me atormentan
a callar y sonreír, les voy a decir
a manera de justicia poética.

Contigo tengo otra oportunidad
de conocer a mí misma
quiero conocer a la mujer
que veo en el espejo de tus ojos

Contigo me siento segura de que
por una puta vez en mi vida
ser yo misma por fin es suficiente.

María Amparo Lamas Abella
Lycée Français
Valladolid, España

Con sol y sombra

Con sol y sombra,
escóltame.
Con el resplandor del sol,
me desenredo los nudos,
embellezco las heridas.
Sol secreto,
oculto tras la luna.
En su cáliz dorado,
brindo por la alegría.
El brincar del eco,
en la comisura del ruido.
Con sol y sombra,
condúceme.
Depura mis ruinas,
devóralas, hibérnalas,
transfórmalas en masa aturdida.
Polvillo, moho, larva sin sentido,
hongo oxidado, retenido en la valija del
olvido.
Ahora, pertenecen al reino del fastidio.
Con sol y sombra,
cortéjame.
Álzame, sin cavilar.
Zapatea, sin parar.
Armazón y espíritu,
por arriba de lo que consiguen estar.
por encima de lo que suelen perdurar.
Con sol y sombra,
acompáñame.
Yo a ti, tú junto a mí.
Ilusión, efusión,
pigmentado con amor.

María Amparo Lamas Abella
Lycée Français
Valladolid, España

Lloro

Lloro, brincan las víboras,
maceradas en tinta china,
libertando el alma malherida.
Lloro, desenganchando en las negruras,
monstruos aullando,
arrojando sapos y celebras.
Lloro, al hacerlo, purifico la herida,
maltratada por el paso del tiempo
y el llanto retenido.
Lloro, restauro las alas,
seccionadas a cuchillo.
Lloro para que mi debilidad
encuentre la fuerza del mañana,
mi impotencia espese,
siendo el estandarte de mi energía.
Lloro, porque la vida es día,
vidrio, sol y luna,
meteoritos con cola dinamita.
En última etapa, alborada, esplendor,
escarcha y confianza.
Lloro, al forjarlo,
mis bulbos se hinchan,
con el néctar de mi esencia.
Lloro ya que soy valiente.
Única.
Indestructible,
con lágrimas coronando mi frente.
Lloro, porque no estoy muerta,
ya que la simiente de la vida,
anida en la médula.
Agradecida por el llanto,
que riega mi vida.
Sollozo y asciendo.
Lloro y la luz reaparece.

María Amparo Lamas Abella
Lycée Français
Valladolid, España

Nevaba

Nevaba en las cumbres.
La magia de la naturaleza
espolvoreaba con átomos blancos,
esas montañas cercadas, desprotegidas.

Ella evolucionó.
De mineral a coágulo de copo.
Fue gracia, sal fina, harina,
escarcha, diamante.
Agua, fuente, diluvio,
novedad transformada.

Se acopló a las ramas,
construyendo su nido.
Fue pájaro,
respirando en su limbo.
Fue raza, humana, cercana,
tronco sellado a su raíz.

Asimismo, tierra, heredad,
imperio, lluvia.
Manto, rocío, nevada.
Fue belleza, pureza.
Se alejó, por decencia, del dolor.
Lo depositó en el cajón del olvido.

Fue libre.
Decisión,
la firma del futuro.

Dr. Antonio Gragera
Texas State University

Alteridad

Quiero escaparte,
irme de aquí,
ir del aire al aire.

Quiero ser Neruda
y escribir jeroglíficos
sin piedra que los desenmarañe.

Quiero huir de tus miedos,
descansar la mandíbula,
que la ira se derroche en el teclado,
que el pudor me abandone
y la quietud me habite.

Quiero no desafiar ya más
la ausencia de tu presencia.

Quiero no ver ya más
estas carcasas de ojos opacos
que nos devuelven
el eco de nuestra propia voz.

Quiero irme de ti,
alteridad intolerable,
espejo deformante.

Quiero sepultarte
en un laberinto de metáforas
y celebrar al fin
la presencia de tu ausencia.

Prf. Gloria Velásquez
Texas State University

Mis Retoños

Tengo tres retoños tan iguales y diferentes a la vez.
Iguales porque todos extienden sus ramas para acariciarme
y diferentes porque cada uno tiene belleza propia.
Tres retoños que me rodean y me dan oxígeno.

El primero llegó y me ayudó a vencer la mala yerba
y espinas que me rodeaban.
Tiene mucha vida y no necesita del viento para moverse
porque no se puede quedar quieto.

El segundo es más tranquilo, pero no por eso menos importante.
Se mueve más lento, pero calcula cuidadosamente cada movimiento. Este
retoño es muy curioso y quisiera hacer mil cosas a la vez.

El tercero, aunque el último en nacer, creció más alto que los otros dos.
Este no hace ningún ruido sin importar que tanto sople el viento.
Es tranquilo, gentil y tiene mucho tacto al moverse.

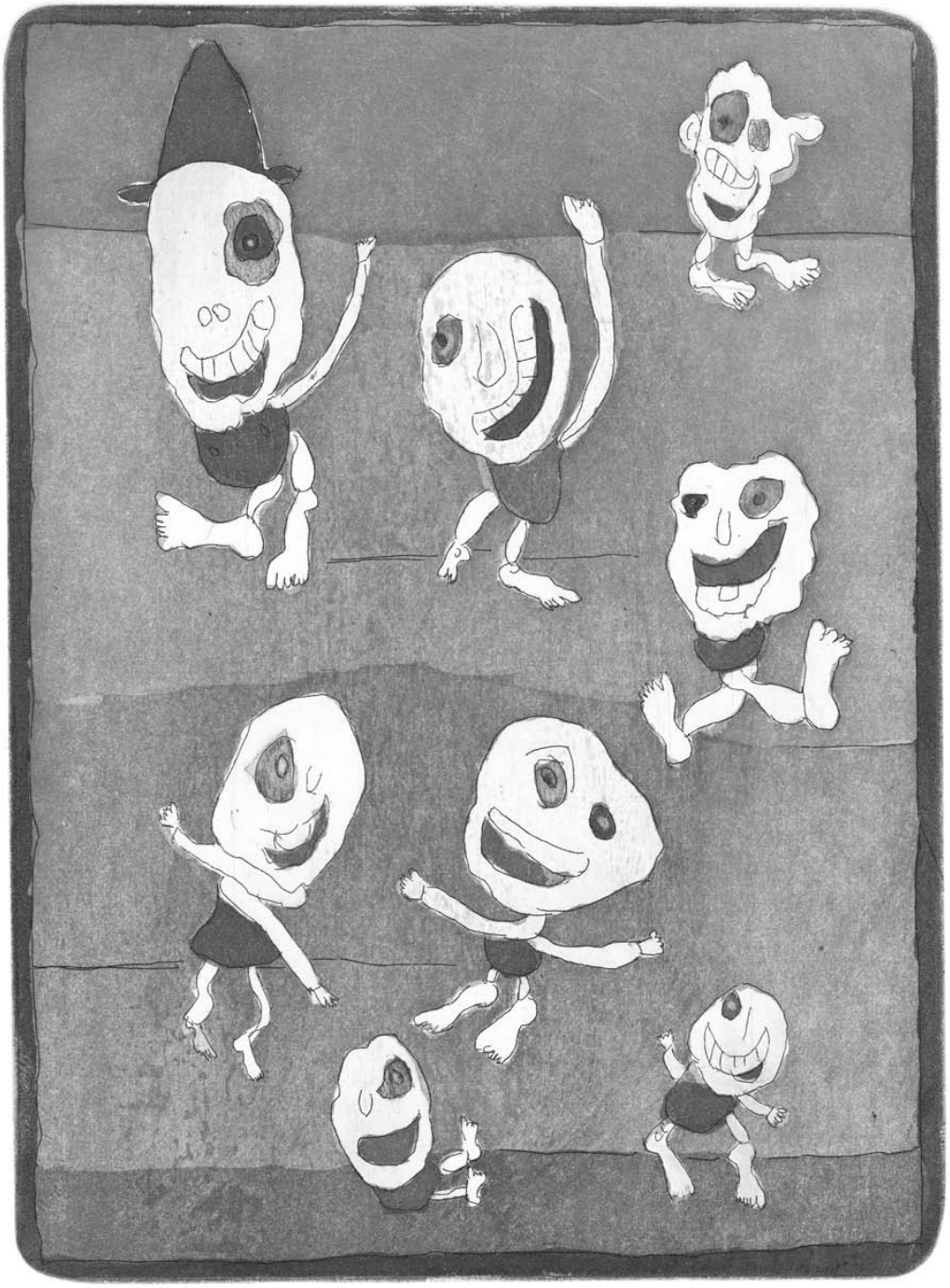
Tengo tres retoños que me acompañan y me dan calor cundo tengo frío.
Tengo tres retoños que me hacen sonreír cada vez que los miro
por ser tan iguales y diferentes a la vez.
No imagino la vida sin mis tres retoños.

Johnyy Daniel Moreno Rose
Isla Colón, Bocas de Toro, Panamá

¿Quiénes somos?

¿Quién descubrió América?
Unos dicen que fue un marinero llamado Cristobal Colón,
otros que fue Américo Vespucio.
Está en tela de dudas,
pero lo cierto es que no pudes descubrir
algo que ya está descubierto.

¡Amigo me encontré esta moneda de oro dentro de tu casa!



Es mijor piedrer kon un sezudo ke de ganar kon un bovo
[Es mejor perder con un sabio que ganar a un loco]

(proverbio sefardí)

TRADUCCIONES

Dr. Antonio Gragera (trad.)
Texas State University

En el año 2018, el grupo Sonámbula, entonces Artistas en Residencia para la Sociedad Hispánica de Nueva York, me pidió una nueva traducción para una selección de canciones de "Los elementos". Esta "Ópera armónica al estilo italiano" fue escrita por Antonio Literes (1673-1747). Como el título adelanta, los personajes de esta ópera son el Aire, la Tierra, el Agua y el Fuego, además del Tiempo y la Aurora. He aquí dos de los cantos de la misma:

En brazos del alba (Cantado por el Aire)

En brazos del alba
surcaba la esfera
el dulce jilguero.

En el discreto idioma
que canta cromáticos,
forma su blando concento
de triste bemol que halaga
y suspende su ruido halagüeño

En brazos del alba
surcaba la esfera
el dulce jilguero.

In the Arms of Dawn (Sung by the Air)

In the arms of dawn
The sweet goldfinch
Trailed in the Sphere

He forms,
In the distinct language Of
his singing chromatics,
The gentle concento
Of doleful flat that
delights, And halts his
pleasing fuss.

In the arms of dawn
The sweet goldfinch
Trailed in the Sphere.

Dr. Antonio Gragera (trad.)
Texas State University

Dormida fatiga (Cantado por la Aurora)

Dormida fatiga despierta a mis ecos, que el
torpe letargo del alba va huyendo.

Quedito silencio,
que se oye apacible volver el acento.

Del blando halago del aura
al rumor acorde vuelve,
siendo el bostezo fragante
la seña de que amanece.

Quedito silencio,
que se oye apacible volver el acento.

Del aliento la armonía
apacibles flores mueve.
Y del contacto las ludes
acordes suenan y alegres.

Asleep Fatigue (Sung by the Dawn)

Asleep fatigue, awake to my echoes
as the clumsy lethargy flees the Dawn.

In the precious quiet silence
hear the peaceful shift of sounds.

From the soft blandishment of the aura
to the consonant murmurs return,
the fragrant yawn being
the sign of Dawn.

In the precious quiet silence
hear the peaceful shift of sounds.

The harmony of its breath
the peaceful flowers stirs,
and in their gentle rub
consonant and gay the lauds ring.

Dr. David Navarro (trad.)
Texas State University

Primer amor

Kamino en las kayes… tu siempre en mi tino,
Sol de mi vida, tu azes briyar mi destino,
Necesito ver tus miradas kon las sonrizas,
Mi oyido en tu boz, mis ojos onde pizas.

En mis lavios tu nombre, tu sangre en mis venas.
Nunca puedre estar sin la flama d'este fuego,
Topo la fuerza de bivir… sin ti no puedo.

Kamino solo en lugares muy asolados,
Tu en mi korason i ninguno a mis lados.
Tu kerensya, tu dulsura siempre en mi tino.
Me siento borracho komo bivir en el vino.

Primer amor

Camino por las calles… tú siempre en mi mente,
sol de mi vida, haces brillar mi destino,
Necesito ver tu mirada con tu sonrisa,
mi oído en tu voz, mis ojos donde pisas.

En mis labios tu nombre, tu sangre en mis venas.
No puedo estar sin la llama de este fuego,
encuentro la fuerza de vivir… sin ti no puedo.

Camino solo en lugares desiertos,
estás en mi corazón y nadie a mi lado.
Tu cariño, tu dulzura siempre en mi mente. Me
siento borracho como la vida en el vino.

Haim Vitali Sadacca (Chanakkale, Turquía 1919-Montreal 2017)
Poeta sefardí

Dr. David Navarro (trad.)
Texas State University

Odem

A tselozenem,
An oysgetsertltn fun file froyen-hent,
Hob ikh dikh oyf mayn veg getrofn,
Yunger odem.
Un eyder ikh hob tsugeleygt tsu dir mayne lipn,
Hostu mikh gebetn
Mit a ponim, blaser un tsarter
Fun der tsartse lilye:
--nit bays mikh, nit bays mikh.
Ikh hob derzen, az dayn layb
Iz in gantsn badekt mit tseykhns fun tseyner,
A fartsiterte hob ikh zikh in dir ayngebisn.
Du host funandergeblozn iber mir
Dayne dine nozlekher,
Un host zikh tsugerukt tsu mir,
Vi a heyser horizont tsum feld.

Adán
Consentido,
acariciado por tantas manos de mujeres,
eras a quien encontré en mi camino,
joven Adán.
Antes que posara mis labios sobre ti,
me suplicaste
con tu rostro tan pálido y tierno
como el lirio más delicado:
—no me muerdas, no me muerdas.
Contemplé tu cuerpo
cubierto de marcas de dientes,
temblorosamente, te mordí.
Sobre mí se dilató
tu estrecha nariz,
y te acercaste más a mí
como cálido horizonte a un prado.

Celia Dropkin (1887 Bobruisk, Rusia – 1956 Nueva York), formó parte del círculo de intelectuales en Odessa iniciando composiciones de poemas en ruso y en yídis. En 1912 emigró a Nueva York donde continuó su actividad literaria enfocada en poesía. Su libro de poemas en yídis *In heysn vint* (Bajo un tiempo cálido), publicado en Nueva York en 1935 recoge sus principales composiciones en esta lengua.

Dr. Patricia Schiaffini-Vedani (trad.)
Texas State University

Gu Cheng (顾城) nació en Pekín en 1956 y empezó a escribir poesía cuando era niño. A los doce años escribió el corto poema "Generación" que llegó a convertirse en símbolo de los poetas que crecieron durante la trágica y violenta Revolución Cultural. Gu Cheng perteneció a la generación de la poesía oscura o brumosa (Menglong 朦胧) que surgió en China en 1979 como reacción en contra del control ideológico y el trauma de la Revolución Cultural. En la década de los ochenta Gu Cheng fue invitado a enseñar en una universidad en Nueva Zelanda, pero perdió su trabajo debido a sus problemas psicológicos. Gu Cheng y su familia se mudaron a un pueblo remoto de Nueva Zelanda donde el aislamiento agravó sus problemas mentales. En 1993 Gu Cheng mató a su esposa Xie Ye y posteriormente se suicidó. Aunque estas circunstancias violentas hayan oscurecido el legado literario de Gu Cheng, es importante destacar que su talento creativo, así como el lenguaje sencillo pero profundo de su poesía, no solo ganaron reconocimiento internacional, sino que ejercieron una influencia decisiva en la literatura contemporánea china.

Evitar

No quieres cultivar flores
Dices
"No quiero verlas
marchitarse poco a poco"

Así es
Para evitar que termine,
evitas que todo comience

避免

你不愿意种花
你说
"我不愿意看见它
一点点凋落"

是的
为了避免结束
你避免了一切开始

Generación

La noche oscura me dio ojos negros
Pero los uso para buscar la claridad

一代人

黑夜给了我黑色的眼睛，
我却用它寻找光明。

Alicia Puig (trad.)
Texas State University

Este poema fue escrito por el poeta Li Shen (李绅 772-846 DC), en la dinastía Tang para honrar el trabajo de los campesinos chinos.

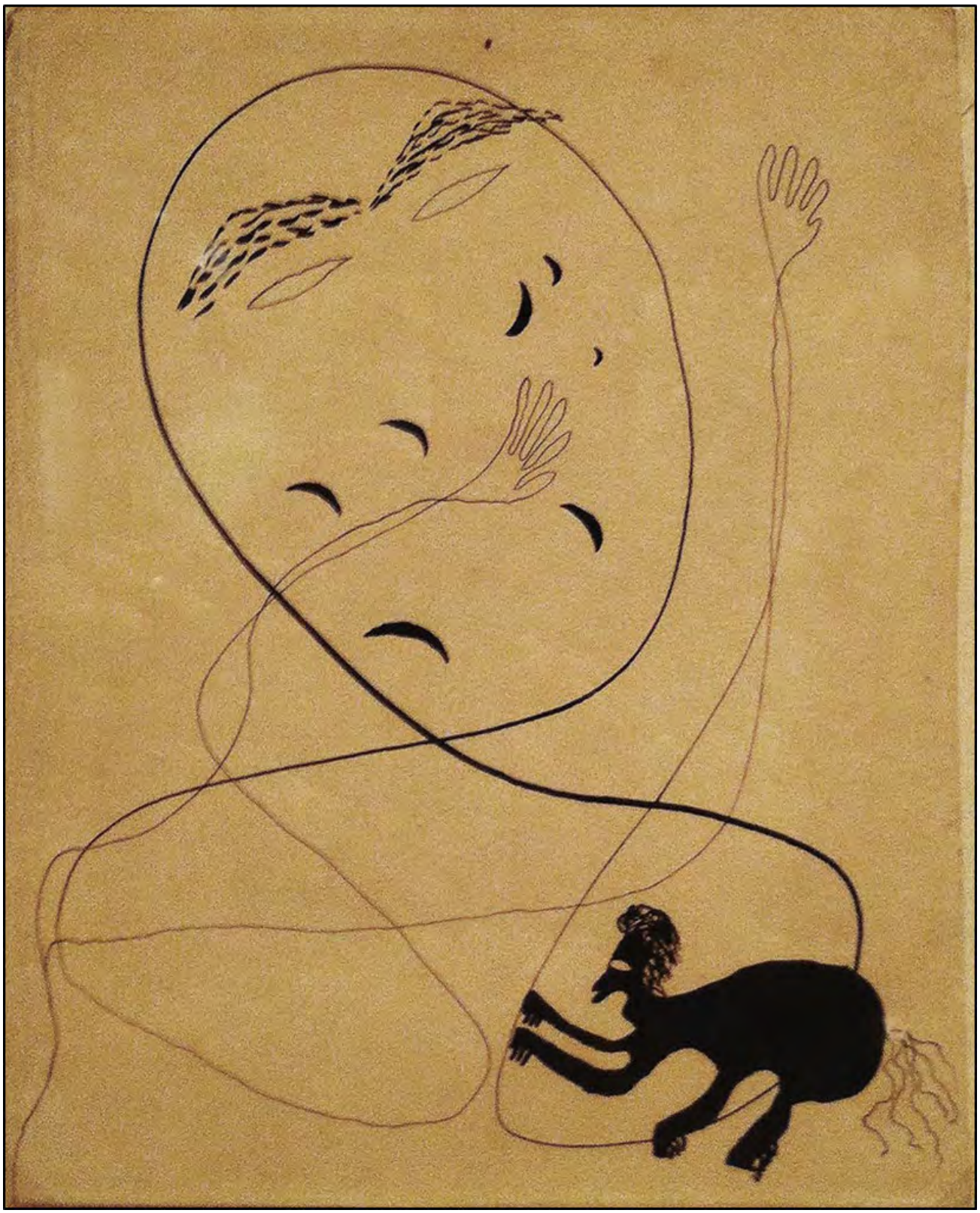
Compadeciendo a los campesinos

Desmalezando al mediodía,
su sudor gotea de las plantas a la tierra.
Quién sabe que la comida del plato,
viene grano a grano de su sufrimiento.

悯农

锄禾日当午,
谁知盘中餐,
粒粒皆辛苦。
汗滴禾下土。

IN ALLIIS LINGUIS



Cookie
Texas State University

September Night

If it were possible to summarize a perfect moment
those last five minutes with you.
And it there existed a more beautiful smile,
that would belong to you too.
Certainly, far from innocent,
yet your presence reminds me of youth,
back when life was simple and sweet
like staring at stars from a roof.
If you could hold my hands in your pocket
for the rest of the Fall,
I wouldn't be cold for the next three months.
I wouldn't miss summer at all…
And dancing with the tune of the song in our heads,
the night would soon disappear.
For a perfect moment cannot last forever,
but losing that memory, I fear.
And so as we go our separate ways
I hope for a trigger to help you remember
me and this moment in the middle of your street
this dear night in September.

Noche de septiembre

Si fuera posible resumir un momento perfecto
esos últimos cinco minutos contigo.
Y si existiera una sonrisa más hermosa,
sería la tuya también.
En verdad, lejos de ser inocente,
aún tu presencia me evoca juventud,
tiempo atrás cuando la vida era sencilla y dulce
como contemplar las estrella desde el tejado.
Si pudieras apretar mi mano en tu bolsillo
por el resto del otoño,
no pasaría frío los próximos tres meses.
No extrañaría siquiera el verano…
bailando contigo con la melodía de la canción en nuestras cabezas,
la noche se esvanecería pronto.
Porque el momento perfecto no puede durar para siempre,
pero perder ese recuerdo, me aterra.
Y de este modo, mientras caminamos por senderos diferentes
anhelo a que un impulso te ayude a recordarme
y en este momento en medio de tu calle esta querida
noche de septiembre.

Dr. Moira Di Mauro-Jackson
Texas State University

Life under quarantine

Confini, solutidini, paesaggi insoliti
Paesaggi troppo soliti,
Rumori conosciuti

Il mondo si ferma

Il mondo si ferma, si aggiusta
Alcuni dicono che si salva
Mentre l'umanità si spegne
Il mondo si spura

Il mondo si purifica

L'umanità é aggresiva, egocentrica e neurotica

Il mondo si purifica

L'umanità si perde, si sperde, si giustifica

Il mondo si purifica

L'umanità forse capisce, reagisce e preferisce contagiare
Pur di non lasciare questo mondo
Che con questo contagio si purifica

Cigni che ritornano alle fontane romane
Anatre felici, volpi in strada e pure daini
Il mondo si purifica

Civette enormi, orsi e balene
L'aria e l'oceano si purificano

Il mondo guarisce
L'umanità non capisce
Tutto questo non finisce

Sino a quando, l'umanità non si purifica

Vida bajo cuarentena

Confinamientos, soledades, paisajes insólitos,
paisajes demasiado habituales,
rumores conocidos

El mundo se detiene

El mundo se detiene, se ajusta
algunos dicen que se salva
mientras la humanidad se apaga
El mundo se purga

El mundo se purifica

La humanidad es agresiva, egocéntrica y neurótica

El mundo se purifica

La humanidad se pierde, se dispersa, se justifica

El mundo se purifica

La humanidad quizás comprende, reacciona y prefiere el contagio
con tal de no abandonar este mundo
que de este contagio se purifica

Cisnes que regresan a las fuentes romanas
ánades felices, zorros y ciervos por la calle
El mundo se purifica

Lechuzas enormes, osos y ballenas
El aire y el océano se purifican

El mundo sana
La humanidad no comprende
Todo esto no termina
hasta que la humanidad no se purifique

CONTRIBUIDORES

Bernstein, Beth A.	*Loca / La tele / El rey / Las flores / La cuarentena*	18, 19, 46, 47
	Flores de primavera (fotografía)	
Cancino-Yáñez, Ana	*Miradas inocentes*	38
Cantú, Daniela	*Extrañando*	20
Carrillo-Yáñez, Edwin Alejandro	*Pienso en ti / Covid-19*	26, 35
Clagett, Cheyanne	*El agente y el cuerpo*	30
Cookie	*September Night* (inglés)	65
Corzine, Julianne	*Para mi hija después de la pandemia*	21
Dungan, Lauren	*Plaza de España / Puerta del Sol*	44, 45
	Feria de Abril (fotografía)	
Ethridge, Scott	*¿Quién eres tú?*	37
García Torres, José	*La ignorancia caminante*	31-34
Girón, Evelyn	*Río Frío*	41
Gobert, Christian	*Agobiado*	22
Gragera, Antonio	*Alteridad*	53, 58, 59
	En brazos del alba / Dormida fatiga (trad. inglés)	
Hruska, Ashley	*Frustración*	22
Jackson-Di Mauro, Moira	*Life Under Quarantine* (italiano)	66
Jáuregui, Luisa	*El recuerdo*	40
Khorvash, Asa D.	*Distanciamiento social*	22
Kurtz, Krystal	*Soy suficiente*	49
Lamas Abella, Amparo	*Nevaba / Con sol y sombra / Llueve*	50, 51, 52
Leonard, Kaitlyn	*Curación*	23
Lessner, Alli	*Será un lugar mejor*	23
LeVillier, Camille L.	*No importa*	42
Mayedo, Eddy	*Eres*	42

Moore, Michala	***Soy esencial***	20
Moreno Rose, Johnny Daniel	***¿Quiénes somos?***	55
Navarro, David	***Primer amor / Adán*** (trad. ladino, yídis)	38
Ortiz, Diana	***Saboreando***	28
Paz Mollah, Luis Rubén	***COVID-19 en aerosoles***	28
Proctor, William	***Las montañas / La familia***	23, 36
Puig, Alicia	***Compadeciendo a los campesinos*** (trad. chino)	63
Rhoden, Makaila Rian	***Yo***	21
Rogers, McKinley Hope	***La cuarentena***	24
Schiaffini-Vedani, Patricia	**Evitar / Generación** (trad. chino)	62
Solís, Gabriela Soledad	***Días de aislamiento***	24
Torres, Michelle L.	***Poema de un recuerdo feliz***	41
Vásquez, Lee	***Reflexión de cuarentena***	25
Velásquez, Gloria	***Mis retoños***	54
Villanueva-Eguía, Susana	***Pandemia global 2020***	27
Villarreal, Kassandra	***Mi superhéroe***	39
Walker, Olivia R.	***Deseos***	25
Walt, Colin James	***Ser positivo***	25

SOCIEDAD DE HONOR SIGMA DELTA PI CAPÍTULO ÉPSILON BETA

Spanías Didagéi Proágomen

Nuevos Miembros de Sigma Delta Pi – Otoño 2019/ Primavera 2020

Amanda Costanzi
Yasmin R Ali
Lina M López-Cristancho
Erika Marentes
Valeria Corrales-Aburto
Aylin Fernandez
Yesenia Cardona Cervantes
Elizabeth González Ibarra
Daira L. Ortiz
Eddy O. Mayedo Suárez
Alexandra W. Townsend
Chassity H. Mendoza

TEXAS STATE UNIVERSITY
SAN MARCOS
The rising STAR of Texas ™

INICIACIONES 2019/2020

2019 Poetry and Music Recital
Sigma Delta Pi – Chapter Epsilon Beta

Thank you
Спасибо
Grazie
Merci
谢谢
Danke
شكرا
Gracias

La Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, Sigma Delta Pi

www.sigmadeltapi.org